

Englische Übersetzung kaufmännischer Berufsbezeichnungen

Zunehmend erhalten die Industrie- und Handelskammern und der DIHK Anfragen wegen einer sachgerechten Übersetzung deutscher Berufsbezeichnungen in die englische Sprache. Die gängigen Auskunftsmittel des BiBB und der Bundesanstalt für Arbeit bieten für die kaufmännischen Berufe nur die sprachlich unzutreffende und abwertende Übersetzung "clerk" an, die dem Qualifikationsniveau eines deutschen "Kaufmanns" in keinerlei Hinsicht gerecht wird.

In Abstimmung mit sachkundigen Kollegen bei den deutschen Auslandshandelskammern wird vom DIHK ein Grundschemata für die englische Übersetzung von kaufmännischen Berufen genutzt, das inzwischen offiziell für den Abschluss Versicherungskaufmann übernommen wurde. Danach werden kaufmännische Berufe mit der englischen Bezeichnung "... **Management Assistant**" oder "**Management Assistant in ...**" übersetzt.

Kern dieser englischen Übersetzung, die in den USA und in U.K. mit Kollegen von Auslandshandelskammern abgestimmt wurde, ist die Bezeichnung "Management Assistant", die die Funktion und die Arbeitsweise des deutschen Kaufmanns deutlich besser und die Berufsqualifikation angemessener beschreibt als die unselige Übersetzung "clerk".

Aus diesem Schema lassen sich schnell und zutreffend die meisten kaufmännischen Abschlüsse unschwer übersetzen:

Automobilkaufmann	Automobile Sales Management Assistant
Bankkaufmann	Bank Business Management Assistant
Bürokaufmann	Office Management Assistant
Fachkraft für Lagerwirtschaft	Management Assistant in Warehousing and Logistics
Hotelkaufmann	Management Assistant in Hotel and Hospitality
Informatikkaufmann	Management Assistant in Informatics
Industriekaufmann	Industrial Business Management Assistant
IT-System-Kaufmann	Management Assistant in IT-Systems
Kaufmann für audiovisuelle Medien	Management Assistant in Audio/Visual Media
Kaufmann für Bürokommunikation	Management Assistant in Office Communication

Kaufmann für Verkehrsservice	Management Assistant in Traffic Services
Kaufmann im Einzelhandel	Management Assistant in Retail Business
Kaufmann im Gesundheitswesen	Health Care Management Assistant
Kaufmann im Groß und Außenhandel	Management Assistant in Wholesale and Foreign Trade
Kaufmann in der Grundstücks- und Wohnungswirtschaft	Management Assistant in Real Estate
Luftverkehrskaufmann	Air Traffic Management Assistant
Reiseverkehrskaufmann	Travel Management Assistant
Speditionskaufmann	Management Assistant in Freight Forwarding
Sport- und Fitnesskaufmann	Management Assistant in Sports and Fitness
Veranstaltungskaufmann	Management Assistant in Event Organisation
Verlagskaufmann	Management Assistant in Publishing
Versicherungskaufmann	Insurance Business Management Assistant
Werbekaufmann	Management Assistant in Advertising

Wir bitten darum, diese Übersetzungen zu benutzen, selbst wenn in offiziellen Dokumenten des Wirtschaftsministeriums noch die unzutreffende Bezeichnung "clerk" verwendet wird.

Wir würden es begrüßen, wenn Sie weitere eigene Übersetzungen nach diesem Schema mit dem DIHK abstimmen.